

Porównanie tłumaczeń II Królewska 25:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	zrobiono wyłom (w murze) miasta i wszyscy wojownicy (uciekli) nocą drogą (wiodącą od) bramy* między dwoma murami obok królewskiego ogrodu – a Chaldejczycy otaczali miasto – i (król) udał się w kierunku Araba.** ***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	zrobiono wyłom w murze miasta i wszyscy wojownicy pod osłoną nocy uciekli drogą wiodącą od bramy między dwoma murami obok królewskiego ogrodu. Chaldejczycy wciąż otaczali miasto. Król zaś ruszył w kierunku Araba.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy zrobiono wyłom w <i>murze</i> miasta, wszyscy wojownicy <i>uciekli</i> w nocy przez bramę między dwoma murami obok królewskiego ogrodu. Chaldejczycy zaś znajdowali się dokoła miasta, a <i>król</i> uszedł w stronę pustyni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przełamano mur miejski, a wszyscy ludzie rycerscy uciekli w nocy drogą, kędy idą do bramy, która jest między dwoma murami, które były podle ogrodu królewskiego; a Chaldejczycy leżeli około miasta, a król uszedł drogą do pustyni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przełomiono miasto, i wszyscy mężowie waleczni uciekli w nocy drogą bramy, która jest między dwoistym murem i ogrodem królewskim (a Chaldejczycy leżeli wkoło miasta). Uciekł tedy Sedekiasz drogą, która wiedzie na pola pustynie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	uczyniono wyłom w [murze] miasta. Wszyscy wojownicy uciekli z miasta nocą przez bramę między podwójnym murem powyżej ogrodów królewskich. Chaldejczycy zaś znajdowali się dokoła miasta. Wyszli więc drogą prowadzącą ku Arabie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zrobiono wyłom w murze miasta i król oraz wszyscy wojownicy uciekli w nocy bramą między dwoma murami obok królewskiego ogrodu, podczas gdy Chaldejczycy jeszcze otaczali miasto, i skierowali się w stronę puszczy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	uczyniono wyłom w murze miasta. Wszyscy wojownicy uciekli nocą przez bramę między podwójnym murem obok ogrodu królewskiego. Chaldejczycy zaś otaczali miasto. Sedekiasz ruszył drogą ku Arabie,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy w murach miasta zrobiono wyłom, wszyscy żołnierze, mimo trwającego oblężenia, opuścili miasto nocą przez bramę między podwójnym murem, blisko ogrodów króla, uciekając drogą w kierunku Arabów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[W murze] miasta dokonano wyłomu. Król i wszyscy rycerze uszli nocą przez bramę między murami, która była

¹⁾ Mogła to być Brama Źródłana w pd części miasta, zob. <x>160 3:15</x>.

²⁾ Tj. udali się doliną Jordanu, chcąc prawdopodobnie przedostać się do Ammonitów, którzy chronili uciekinierów przed Babilończykami, zob. <x>300 40:14</x>;<x>300 41:15</x>.

³⁾ <x>330 33:21</x>; <x>160 3:15</x>

			naprzeciw ogrodu królewskiego; Chaldejczycy [stali] wokoło naprzeciw miasta. [Izraelici] uszli w kierunku Araba.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І розбито місто, і всі військові мужі вийшли вночі дорогою брами, що між стінами, це з царського городу, і халдеї при місті довкруги. І він пішов дорогою Арави,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc w mieście zrobiono wyłom. Zaś w nocy wszyscy wojownicy uszli z królem drogą bramy pomiędzy dwoma murami, przy ogrodzie królewskim oraz skierowali się na drogę do Arby; podczas gdy Kasejczycy zewsząd otaczali miasto.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zrobiono wyłom w mieście, i wszyscy wojownicy uciekli nocą przez bramę między podwójnym murem stojącym obok ogrodu królewskiego, podczas gdy Chaldejczycy ze wszystkich stron otaczali miasto; i król udał się w kierunku Araby.